



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文
[比]马塞尔·马里耶/图 袁汇林/译

做家务



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜做家务 / (比) 德莱雅著; (比) 马里耶绘; 袁汇林译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2011.1

(玛蒂娜故事书系列) (1203193)

ISBN 978-7-5394-3949-5

I. ①玛… II. ①德…②马…③袁… III. ①图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 264883 号

著作权合同登记号: 图字 17-2011-036

玛蒂娜故事书系列第四辑——玛蒂娜做家务

A la maison

[比] 吉贝尔·德莱雅 / 文

[比] 马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译

责任编辑 / 吴海峰 傅一新

美术编辑 / 鲁 静 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 广东九州阳光传媒股份有限公司印务分公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2011 年 5 月第 1 版 2012 年 3 月第 2 次印刷

印数 / 1-10000

书号 / ISBN 978-7-5394-3949-5

定价 / 39.00 元(全五册)

Text by Gilbert Delahaye / Illustrations by Marcel Martier

Original and artwork © (1963) by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © (2011) DOLPHIN MEDIA CO., Ltd

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means.

Including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

ISBN: 978-7-5394-3949-5

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

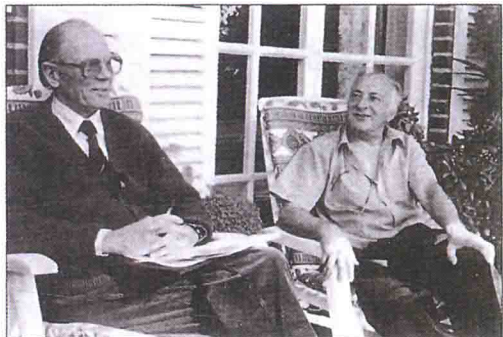
他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

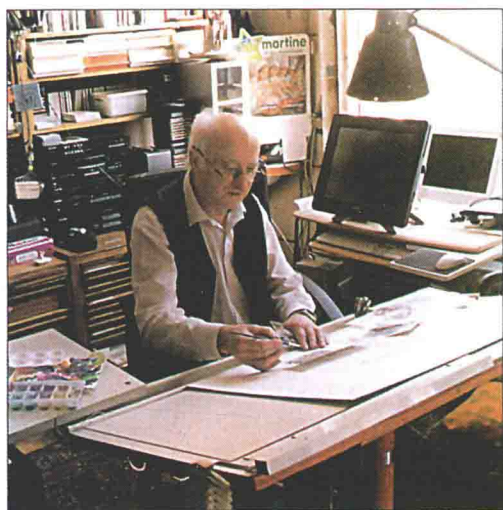
1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。

2011 年 1 月 18 日，这位天才画家离世，我们会永远永远怀念他。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一、二、三辑 40 册)

- | | | |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 16. 玛蒂娜学骑车 | 31. 玛蒂娜坐火车 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 17. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 32. 玛蒂娜的溜冰鞋 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 18. 玛蒂娜学烧菜 | 33. 玛蒂娜和小雪貂 |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 19. 玛蒂娜游花卉节 | 34. 玛蒂娜生病了 |
| 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 20. 玛蒂娜过生日 | 35. 玛蒂娜学音乐 |
| 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 21. 玛蒂娜发现诺亚方舟 | 36. 玛蒂娜在森林里 |
| 7. 玛蒂娜学做厨师 | 22. 玛蒂娜漫游奇境记 | 37. 玛蒂娜的怪邻居 |
| 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | 23. 玛蒂娜学芭蕾 | 38. 玛蒂娜的生日礼物 |
| 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 | 24. 玛蒂娜学游泳 | 39. 玛蒂娜给妈妈的礼物 |
| 10. 玛蒂娜骑车遇险 | 25. 玛蒂娜的春夏秋冬 | 40. 玛蒂娜雨中历险 |
| 11. 玛蒂娜当保姆 | 26. 玛蒂娜搬家 | |
| 12. 玛蒂娜的新发现 | 27. 玛蒂娜的漂亮舞裙 | |
| 13. 玛蒂娜学画画 | 28. 玛蒂娜和小麻雀 | |
| 14. 玛蒂娜和小马 | 29. 玛蒂娜和小毛驴 | |
| 15. 玛蒂娜在花园里 | 30. 玛蒂娜在姨妈家 | |



玛蒂娜故事书(第四辑 10 册)



玛蒂娜

做家务

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁汇林 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

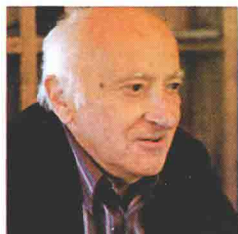
casterman



给我亲爱的：_____



玛蒂娜给中国小读者的信



马塞尔·马里耶 (Marcel Marlier)



吉贝尔·德莱雅 (Gilbert Delahaye)

中国的小朋友们：

你们好！

我叫玛蒂娜，我是由两位艺术家共同想象出来的一个小女孩。一位是诗人德莱雅，另一位是画家马里耶。假如你们喜欢我，让我们来交个朋友吧！

我很喜欢小动物，尤其是我的小狗小胖。我和他分享一切，有快乐的事儿，也有悲伤的事儿。

我爱我的妈妈。母亲节的时候，我打扫房间，采了好几束鲜花，还为妈妈亲手制作了特别的礼物。

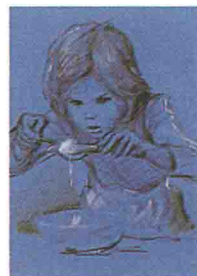
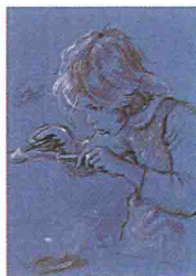
我的爸爸非常忙，但是每当我需要他的时候，他总能在我的身边。他会修补和制作很多小东西，还会搭建露营用的帐篷。有时候，他也会生气，不过很快心情就变得快乐了。

我的外公懂得好多东西。他教我骑自行车，我们俩还一起远足。他常常给我讲妈妈小时候的故事！相册里，外婆的相片不多。我喜欢和外婆在一起。她爱笑，有很多好主意。外婆还在一间阁楼里收藏了许多充满回忆的东西。

我有表兄妹，也有很多好朋友，你在我的故事里，会认识他们的哦……

拥抱你们！

玛蒂娜 (martine)







mǎ dì nà de mā ma chū mén le
玛蒂娜的妈妈出门了。

zài jiā děng zhe mā ma huí lái shí jiān guò de kě zhēn màn a
在家等着妈妈回来，时间过得可真慢啊！

yáng wá wa men dōu chuí tóu sàng qì de xiǎo pàng yě lǎn yáng yáng de pā zài xiǎo wō lǐ shuì jiào
洋娃娃们都垂头丧气的，小胖也懒洋洋地趴在小窝里睡觉。

mā ma bú zài jiā lián yuàn zi lǐ de má què dōu wú jīng dǎ cǎi de
妈妈不在家，连院子里的麻雀都无精打采的。

wǒ men néng zuò diǎn shén me ne ràng yǐ zhe chuāng tái wèn
“我们能做点什么呢？”让倚着窗台问。

“nǐ wǒ men lái gěi mā ma yí gè jīng xǐ ba mā dì nà huí dá dào
“嗯……我们来给妈妈一个惊喜吧！”玛蒂娜回答道。

“nǐ shuō de duì nà wǒ men jiù lái dà sǎo chú ba
“你说得对，那我们就来大扫除吧。”

ràng bǎ yǐ zi quán bù bān dào le wū zi de jiǎo luò mā dì nà dǎ kāi le xī chén qì
让把椅子全部搬到了屋子的角落，玛蒂娜打开了吸尘器。

yí gè yáng wá wa zhēng kāi le tā de táo cí yǎn jīng qí guài de wèn dào zěn me yǒu zhè me
一个洋娃娃睁开了它的陶瓷眼睛，奇怪地问道：“怎么有这么

dà de xiǎng shēng a
大的响声啊？”

niǎo lóng lǐ de jīn sī què yě jīng qí de wèn fā shēng shén me shì la
鸟笼里的金丝雀也惊奇地问：“发生什么事啦？”

xiǎo pàng mí mí hú hú de xǐng guò lái shuō shì mā dì nà zài zuò jiā wù ne
小胖迷迷糊糊地醒过来，说：“是玛蒂娜在做家务呢。”





jiē xià lái , ràng ná lái shuǐ tǒng , sǎo zhou hé shuā zi , mǎ dì nà kāi shǐ shuā xǐ chú fáng de
接下来，让拿来水桶、扫帚和刷子，玛蒂娜开始刷洗厨房的

cí zhuān dì bǎn xiàn zài chú fáng lǐ dào chù dōu shì shuǐ
瓷砖地板。现在，厨房里到处都是水。

zhè shí xiǎo pàng cǎi zhe féi zào mò zǒu le jìn lái
这时，小胖踩着肥皂沫走了进来。

āi ya nǐ huì bǎ chú fáng nòng zāng de , mǎ dì nà shuō dào , kuài zuò dào yuán dèng shàng
“哎呀，你会把厨房弄脏的，”玛蒂娜说道，“快坐到圆凳上
qù ba .”
去吧。”

kě shì kàn dào dà jiā dōu zhè me máng xiǎo pàng kě bù yuàn yì dāi zhe bú dòng
可是，看到大家都这么忙，小胖可不愿意待着不动。

hǎo bù róng yì dǎ sǎo wán chú fáng mǎ dì nà ràng hé xiǎo pàng yòu lái dào le yóu xì shì
好不容易打扫完厨房，玛蒂娜、让和小胖又来到了游戏室。

yóu xì shì lǐ kě zhēn shì yì tuán zāo a cháng máo xióng fú lái dī pā zài mù mǎ bèi shàng shuì zhāo
游戏室里可真是一团糟啊！长毛熊弗莱迪趴在木马背上睡着

le mù ǒu rén lǎo dao pó po zuò zài xiǎo wū de chuāng tái shàng lè hē hē de kàn zhe chuāng wài qí
了。木偶人唠叨婆婆坐在小屋的窗台上，乐呵呵地看着窗外。其

tā de xiǎo huǒ bàn zhèng máng zhe wèi cháng jǐng lù jǔ bàn hūn lǐ
他的小伙伴正忙着为长颈鹿举办婚礼。

zhè ge fáng jiān zhēn gāi hǎo hǎo zhěng lǐ zhěng lǐ le
这个房间真该好好整理整理了。

jiù zài zhè ge shí hou xiǎo pàng tū rán dà jiào qǐ lái tā dào dǐ zěn me le ne
就在这个时候，小胖突然大叫起来，它到底怎么了呢？

yuán lái shì yì zhī tán huáng yā zi tū rán cóng hé zi lǐ bèng le chū lái hái tiáo pí de shuō
原来是一只弹簧鸭子突然从盒子里蹦了出来，还调皮地说：

xiǎo pàng nǐ hǎo ya
“小胖，你好呀！”





zhěng lǐ wán yóu xì shì ràng wèn mǎ dì nà xiàn zài wǒ men gàn ma ne
整理完游戏室，让问玛蒂娜：“现在我们干吗呢？”

wǒ men qù xǐ yī fu ba
“我们去洗衣服吧。”

bù yí huì er xǐ yī jī jiù bǎ yī fu xǐ gān jìng le
不一会儿，洗衣机就把衣服洗干净了。

wǒ men dào huā yuán lì liàng yī fu qù zhè shì jiā yī fu de jiā zi
“我们到花园里晾衣服去，这是夹衣服的夹子。”

wū wài zhèng guā zhe fēng zhè shí hòu liàng yī fu hái zhēn bú shì yí jiàn róng yì de shì
屋外正刮着风，这时候晾衣服还真不是一件容易的事。



jī jī zhā zhā jī jī zhā zhā yuán lái shì jīn sī què zài chàng gē ne
“唧唧，喳喳，唧唧，喳喳。”原来是金丝雀在唱歌呢。

zhè shì gěi jīn sī què de xiǎo mǐ hái yǒu qīng shuǐ
“这是给金丝雀的小米，还有清水。”

lǎo shì dāi zài wū zi lì tā kěn dìng jué de mēn le ba bǎ lóng zi gěi wǒ wǒ men dài
“老是待在屋子里，它肯定觉得闷了吧？把笼子给我，我们带
tā dào yuàn zi lì shài tài yáng qù
它到院子里晒太阳去。”

zhèng hǎo duì zhe yuàn zi de chuāng hu shàng yǒu yī kē dīng zi
正好，对着院子的窗户上有一颗钉子。

guà hǎo le qiáo wǒ men de jīn sī què duō kāi xīn a
“挂好了，瞧，我们的金丝雀多开心啊！”

jī jī zhā zhā jī jī zhā zhā jīn sī què chàng de gèng huān kuài le
“唧唧，喳喳，唧唧，喳喳。”金丝雀唱得更欢快了。

wǒ men qù cā pí xié zěn me yàng
“我们去擦皮鞋，怎么样？”

hǎo a ràng huí dá dào wǒ qù ná xié yóu hé xié shuā
“好啊，”让回答道，“我去拿鞋油和鞋刷。”

lái nǐ cā mā ma de chángtǒng xuē wǒ cā mā ma de pí xié
“来，你擦妈妈的长筒靴，我擦妈妈的皮鞋。”

bù yí huì er ràng de é tóu shàng jiù cèngshàng le xié yóu xiǎo pàng yě tiáo pí de bǎ mǎ dì nà
不一会儿，让的额头上就蹭上了鞋油，小胖也调皮地把玛蒂娜

de xiǎo xuē zì chuān zài le jiǎo shàng
的小靴子穿在了脚上。

qiáo qiáo tā men shì bu shì hěn yǒu yì sī a
瞧瞧他们，是不是很有意思啊？





mǎ dì nà hé ràng zài shuǐ cáo lǐ dào rù rè shuǐ kāi shǐ xǐ wǎn
玛蒂娜和让在水槽里倒入热水，开始洗碗。

wǒ lái xǐ ba hǎo a wǒ lái bāng nǐ bǎ wǎn cā gān
“我来洗吧。”“好啊，我来帮你把碗擦干。”

zài shuǐ lǐ jiā diǎn xǐ jié jīng xǐ qǐ lái jiù róng yì duō le
在水里加点洗洁精，洗起来就容易多了。

yǒu yí gè pán zi zhōng jiān huà zhe yí zhī lán sè de xiǎo niǎo lìng yí gè pán zi shàng huà zhe yí
有一个盘子中间画着一只蓝色的小鸟，另一个盘子上画着一

wèi mù yáng nǚ tā zhèng zài zhuī gǎn tā de mián yáng
位牧羊女，她正在追赶她的绵羊。

xǐ wǎn kě zhēn shì yí jiàn yǒu qù de shì qing
洗碗可真是一件有趣的事情。



zhè shí hòu mén líng xiǎng le mén wài yí dìng shì sòng nǎi yuán yīn wèi gé zhe lǎo yuǎn mǎ dì nà
这时候，门铃响了。门外一定是送奶员，因为隔着老远玛蒂娜

hé ràng jiù tīng dào le tā de dà sāng mén
和让就听到了他的大嗓门。

nǐ men de mā ma bú zài jiā ma
“你们的妈妈不在家吗？”

mā ma bú zài jīn tiān wǒ dāng jiā mǎ dì nà rèn zhēn de dá dào
“妈妈不在，今天我当家。”玛蒂娜认真地答道。

nà nǐ men jīn tiān yào diǎn shén me ne
“那你们今天要点什么呢？”

ng wǒ xiǎng yào yì xiē xīn xiān de jī dàn yì shēng niú nǎi hé yì bàng huáng yóu
“嗯，我想要一些新鲜的鸡蛋、一升牛奶和一磅黄油。”